

Über Ricarda Huch :

<http://in.hagen.de/milling/rhs/roh.htm> (biographie)

<http://www.dhm.de/lemo/html/biografien/HuchRicarda/> (biographie)

<http://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/frauenarchiv/europa/Huch/huch.html>

(Ausstellung)

Lju an Konstantin, 5. Mai

antreten
berichten
der Umstand, die **Umstände**
voraussetzen
der Argwohn
die Erkundigung, -en
das Zeugnis, -se
glänzend
sich mit jemanden überwerfen

herrschaftlich
verschoben (vx)
eher
der Einfalt
durchaus
der Winkel
wittern
der Leib
verfassen
der Vorwand
etwaig
der Anschlag
geheimhalten
inständig
auf etwas eingehen
teils auch
die Bedingung
wenigstens
setzte hinzu => hinzusetzen
die Befestigung
dreist
der Schlupfwinkel, -
das Gitter, -
etwas vorhaben
indessen
ungemein
der Vorwurf
die Berufstreue
vertraulich
drollig
die Rechte studieren
die Laufbahn
der Trieb
belanglos
anknüpfen

ici : eine neue Stelle beginnen
erzählen
les circonstances
présupposer
das Mißtrauen (méfiance)
Informationen, die man über jemanden sucht
le certificat
brillant (ici : ausgezeichnet)
sich mit jemandem streiten, böse sein auf
jemanden
despotique, autoritaire
merkwürdig, seltsam
plutôt
die Naivität
absolument
l'angle, le coin
flairer
der Körper
schreiben (rédiger)
le prétexte
éventuel
l'attentat
tenir secret
drängend (insistant)
aborder qqch, ici : être d'accord
zum Teil auch
la condition
au moins
ajouter
la fortification
kühn (hardi)
cachette, refuge
grille, grillage
etwas planen
cependant
sehr
le reproche
la conscience professionnelle
ici : familial
lustig
faire le droit
la carrière
l'instinct, la pulsion
insignifiant
anschießen

unwiderstehlich

niedlich
gegen j-n eingenommen sein

albern
das Vorbild
sich zu j-n hingezogen fühlen
die Stange, -n
zwitschern

das Wesen

das Übelwollen
die Bedeutung, -en
eingreifen

der Kutscher
der Leibeigene

die Überlegenheit

der Urquell / die Urquelle
die Ehrfurcht
einflößen

Welja an Peter, 6. Mai

sich abfinden mit
der Urlaub
blödsinnig
vollkommen
der Galgen
der Stumpfsinn
die Raserei
der Eifer
aus/söhnen
an/zetteln

los/wickeln
rückständig
der Umgang
rabiāt
du liebst zu
nachdrücklich
räuspern
die Augenbrauen (pl)
die Unterordnung
lenken
j-n schätzen
bieder
aufgeblasen
der Widerwille
zünftig
zweifelsüchtig

der Blitzableiter
sich langweilen
durchdringend
zutreffend

unergründlich

verwegen

leidenschaftlich

ehrgeizig
imponieren

irrésistible

ravissant

gegen j-n Vorurteile haben
j-n nicht mögen, ohne ihn zu kennen

lächerlich

das Modell

j-n gut mögen

ici : la perche

singen, pfeifen (für Vögel)

la nature (d'une chose); les manières

wenn man j-m etwas Schlechtes will

la signification

ici : porter atteinte

le cocher

le serf

la supériorité

la source première

le respect

ici : inspirer, suggérer

s'accomoder

die Ferien, die freie Zeit

dumm

ganz (und gar)

la potence

Blödsinn, Dummheit

wenn man verrückt ist

le zèle

réconcilier

(etwas Böses) vorbereiten,

anfangen

sich aus etwas befreien

nicht fortschrittlich, konservativ

les relations

roh und rücksichtslos

wie du immer machst

entschieden, energisch

toussoter

les sourcils

sich einer Ichiarchie unterordnen

diriger

apprécier qn

brave

ici : wichtigtuerisch, eingebildet

die Abneigung (aversion)

tüchtig

jemand, der an allem zweifelt,

alles in Frage stellt

le paratonnerre

s'ennuyer

perçant

richtig

insondable

téméraire

passionné

ambitieux

beeindrucken, impressionner

eigentlich
anregend
empfänglich

Jessika an Tatjana, 7. Mai

eigentlich
die Bestimmung
androhen
voraussetzen
verbreiten
der Schutzengel
wohlwill => jm wohlwollen
günstig

die Stimmung

(ein)wirken
sich besinnen
der Raum
beschreiben
ausführlich
das Gemach

die Schwelle
die Bangigkeit
befallen
zögern
sich zusammennehmen
innehalten
zweideutig
unbedingt
eben
niedlich
blasen
löschen
anknüpfen
stammen
auf/fassen
auseinandersetzen
der Seufzer
die Lieblingsredensart
im Munde führen
gleichgültig
nachdrücklich
unterdrücken
übel
das Heilige
etwas nicht leiden können
die Entrüstung
wahrhaftig
die Ahnung
faul
staunen
weitaufgerissen
entzückt
(an/)grollen
es kam ihm vor
der Krach
der Biedermeiergeruch

ici : vrai
stimulant
réceptif

ici : véritable
ici : le but
menacer
présupposer
propager, répandre
l'ange gardien
être bien disposé
ici : positif
l'humeur
agir, influencer sur
se souvenir, se rappeler
la (grande) pièce
décrire
en détail
ein fürstliches Zimmer (la pièce d'une demeure luxueuse)
le seuil
die Angst
saisir, gagner (sentiment)
hésiter
se maîtriser, se ressaisir
anhalten
équivoque, ambigu
absolut
justement
mignon
souffler
ici : éteindre
anschließen (se référer, partir de qc.)
provenir de (origine)
comprendre
expliquer
le soupir
le bon mot préféré
avoir à la bouche
égal
avec insistance
réprimer
mauvais
le sacré
ici : ne pas supporter (souffrir) qc.
l'indignation
vraiment !
ici : l'idée
ici : mauvais
s'étonner
écarquillé
ravi
gronder
es schien ihm (il avait l'impression)
ici : la querelle
ici : une odeur convenable
=> Biedermeierstil = kleinbürgerliche

Lebensauffassung, geprägt durch
moralisierende Beschränktheit.
= style de Restauration
1814-1830 ou encore Louis-Philippe
(1830-1848
souvent aussi dans le sens " petit bourgeois "

belohnen

récompenser

Katja an Peter, 9. Mai

das Kalb
j-n etwas übelnehmen
wahrhaftig
unverschämt
eine glänzende Erscheinung
fabelhaft
veraltet
etwas anschaffen
einstweilen

le veau (ici : Dummkopf)
en vouloir à qn
vraiment
éhonté
une personne brillante
prodigieusement
démodé
acheter, se procurer qc.
vorläufig

Lju an Konstantin, 10. Mai

der Vorzug
vorzüglich
bewundernd
trauern
der Sturz
unleugbar
vortrefflich
die Gattung, -en
bereits
die Einsicht, -en
das Amt
sein Leben aussetzen
etwas leisten
allmählich
neulich
beleben
schlaff
hervorrufen
aufrecht
sichtlich
abgespannt
gelten für etwas
wohlwollend
die Gutmütigkeit
die Nachgiebigkeit

die Qualität
ici : vor allem (vx)
avec admiration
ici : regretter la perte de
la chute
on ne peut pas le nier
excellent
l'espèce
déjà (schon)
le discernement
l'office, la charge
sein Leben riskieren
accomplir
nach und nach
vor kurzem
animer
flasque, mou
ici : susciter
tout droit
visiblement
fatigué, épuisé
être considéré comme
bienveillant
la bonhomie
=> nachgeben = céder, faire ce
que l'autre veut
s'opposer
verwirrt, sprachlos
directement
aussi
qui peut se prévaloir, qui fait autorité
sans égards
ici : entretenir
appliqué
au fond
la désertion
fou

widersetzen
fassunglos
unmittelbar
ebenso
maßgebend
rücksichtslos
unterhalten
beflissen sein
im Grunde
die Abtrünnigkeit
wahnsinnig

an/tasten
die Herrschaft
die Arbeitsamkeit
behaglich
reizvoll
der Fischer
der Knabe
der Liebling
keck
die Teerose

die Moosrose

ici : mettre en question
la domination, le règne
le fait d'être travailleur
confortable, agréable
charmant
le pêcheur
le garçon (mot démodé)
l'amant
audacieux
Rosa odorata mit zarten gelben bis
gelbrosa Blüten
eine bestimmte Rosenart mit
kleinen, rosafarbenen Blüten,
deren stark gefiederte Kelchblätter
wie moosartig beschichtet aus-
sehen

Pour en savoir plus :

<http://www.pd.shiseido.co.jp/g/g9803kor/html/kor05117.htm>

die Blüte
zuweilen
schmachten
anmutig
die Liebkosung
einstweilen

la fleur
quelquefois
languir
lieblich, schön
la caresse
pour le moment

Jessika an Tatjana, 10. Mai

eigens
entzückt
verdächtig
die Besorgnis, -se
zerstreuen

spécialement
ravis
suspect
le souci
ici : dissiper

zerbrechlich
ernstlich
die Johannisbeere, -n
die Unbedenklichkeit
der Orden
der Auftritt, -e
neulich
die Stimmung
das Gleichgewicht
auffordern
schmettern
die Nachtigall
die Lorgnette

fragile
sérieusement
la groseille
ici : insouciance
ici : une médaille
ici : une scène (pénible)
récemment
ici : l'humeur
l'équilibre
inviter qn. à faire qc.
ici : laut singen
le rossignol



mit zärtlicher Betonung
 blaß
 ausbleiben
 vernachlässigt
 rätselhaft
 blühen
 der Flieder
 die Kastanie

ici : tendrement
 pâle
 ne pas venir, ne pas arriver, ne pas se produire
 négligé
 énigmatique
 fleurir
 le lilas
 le marronnier

Welja an Peter, 12. Mai

lächerlich
 grob
 einem Mädchen den Hof machen
 darauf hereinfallen
 gierig
 die Bestimmung
 die Motte, -n
 die Eitelkeit
 zum Opfer bringen
 beiläufig
 der Konfekthändler
 unerhört
 klebrig
 durchsichtig
 gummiartig
 übel
 platzen
 ohne mit der Wimper zu zucken
 niedlich
 zuweilen
 j-n necken

ridicule
 rude, rustre
 faire la cour à une fille
 se laisser prendre, tomber dans le panneau
 avide
 la destination, la destinée
 la mite
 la vanité
 sacrifier
 en passant
 le marchand de sucreries
 inouï
 collant
 transparent
 comme de la gomme
 schlecht
 éclater
 sans sourciller
 mignon
 manchmal
 se moquer de qn

Lusinja an Tatjana. 13. Mai

sich etwas einbilden
 auffallend
 gesprächig
 etwas Arges
 voller Einfälle (der Einfall)
 die Torheit

s'imaginer qc
 on le remarque
 loquace
 quelque chose de grave
 plein d'idées
 la bêtise

das Kraut, die Kräuter
 sich hingeben

l'herbe
 faire quelque chose pour qn, se donner

verzehren
 an j-n eine Frage richten
 stets
 die Zurückhaltung
 auferlegen
 etwas Gemeinsames
 von etwas die Rede sein
 unter Umständen
 verächtlich
 beseligt
 verpflichtet
 die Überzeugung
 das Wesentliche
 der Grundsatz
 angemessen sein

mich überläuft das Gefühl

etwas Unnennbares

die Träne, -n
 das Kissen, -
 beklagenswert

Lju an Konstantin, 15. Mai

sich täuschen
 künftig
 zum Zweck
 ebensogut
 Odessa



der Nebenbuhler
 betrogen => betrügen
 sich stürzen
 mit j-m einig sein
 S. 23
 darauf ankommen
 der Gegner
 womöglich
 der Ruf
 ersetzen

ici : consumer
 poser une question à qn.
 toujours
 la retenue
 imposer
 quelque chose de méchant
 être question de qc.
 selon les circonstances
 méprisable
 heureux
 ici : obligé
 la conviction
 l'essentiel
 le principe
 être approprié

ich habe das Gefühl (aber nur für einen kurzen Moment)

etwas, was man nicht sagen kann, nicht
 erklären kann
 la larme
 le coussin
 regrettable

se tromper
 à l'avenir
 dans le but
 tout aussi bien
 ville ukrainienne au bord de la mer Noire
<http://odessa-ukraine.hypermart.net/>

le rival
 tromper
 se précipiter
 être d'accord avec qn

il importe
 l'adversaire
 peut-être
 la réputation
 remplacer

verfließen
 längst
 es kommt mir nur darauf an
 geschätzt
 der Argwohn
 das Glied
 das Empfinden
 gemäßigt
die Leidenschaft
 zugänglich
 beeinflussen
 hinzusetzen
 gering
 der Wachs
die Furcht
 j-n umstimmen
 indolent
 angeknüpft
 unbefangen
 j-m etwas zuleide tun
 einsichtsvoll
 der Zweig, -e
 zwitschern
 der Vorwurf

Jessica an Tatjana, 15. Mai
 huldvoll (vx)
 der Haushalt
 die Wunderlichkeit
 der Rückhalt
 für etwas schwärmen
 der Kohl
 aufbürden
 schälen
 entkernen
 flögen => Konj. II von fliegen
 überzeugen
 unentbehrlich
 entschädigt
 der Batist
 der Zwischensatz

Spitzen
 Holdseligste (vx !)

Welja an Peter, 17. Mai
die Ansicht
 etwas begreiflich machen
 das Megatherium

passé
 depuis longtemps
 il m'importe
 ici : apprécié
 la méfiance
 le membre
 la sensation, le sentiment
 modéré
 la passion
 ici : offen für Ideen
 influencer
 ajouter
 petit
 la cire
 la peur
 seine Meinung oder sein Gefühl ändern
 träge
 ici : relié, lié à
 natürlich, unkompliziert, ohne Vorurteil
 faire du mal à qn
 compréhensif
 la branche
 gazouiller
 le reproche

gracieux
 le ménage
 la singularité
 ici : le soutien
 etwas besonders gut mögen
 le chou
 charger qn de qc. ; mettre sur le dos
 peler
 dénoyauter
 voler
 convaincre
 indispensable
 dédommagé
 feiner, leinwandartiger Stoff (la batiste)
 anders gearbeiteter Stoff, den man
 zwischen den Hauptstoff näht
 des pointes
 liebliches, reizendes Wesen ! (holdselig =
 gracieux)

l'idée, l'opinion
 faire comprendre qc à qn
 südamerikanisches Riesenfautier
 aus der Urzeit



erheben
die Verkommenheit
sich erhitzen
brüllen
köstlich
unterhaltend
dringen
beschränkt
längst nicht
habhaft werden
ein Amt bekleiden
das Entgelt
Zeit übrig haben
vollenden
ordentlich
dauernd
j-n in Anspruch nehmen
sich aufreiben
geneigt sein
anspruchsvoll
erörtern
lenkbar
anschaffen
hingerissen
hernach
die Andeutung
der Wald rauscht
der Wind saust

das Besessensein

fahl
die Dämmerung
die Harfe
sich etwas einbilden

élever
moralisch sinken, zu Ende gehen
s'échauffer (dans une discussion)
rugir
ici : amusant
divertissant
pénétrer
limité
de loin pas
se saisir de, s'emparer de
occuper une charge
le salaire
avoir du temps pour
achever, terminer
ici : passablement
toujours
avoir recours à
s'épuiser
enclin
exigeant
discuter
dirigeable
acheter
enthousiasmé
et puis
l'allusion
bruire
wieder das Geräusch, das der Wind
verursacht ! (mais ici : souffler avec violence)
ici : l'enthousiasme, le fait d'être
complètement pris (possédé) par qc.
blafard
l'aube
la harpe
s'imaginer qc.

Katja an Tatjana, 17. Mai

Tristan und Isolde

opéra de Richard Wagner (1865)

<http://www.cis.upenn.edu/~josephr/TuI/home.html>

besorgen
beziehen

procurer
faire venir qc.

von vornherein
gräßlich
jedenfalls

à l'avance
horrible
en tous les cas

Lju an Konstantin, 20. Mai

veranlassen
der Feldherr
der Zug

inciter
le commandant en chef
ici : campagne militaire
=> Feldzug

wieder einbringen
verwerten
das Gerücht
infolgedessen
erwog => erwägen
betäuben
der Stich, -e
hinweisen
sich herandrängen
namentlich
die Störung, -en
übersichtlich
die Ausführbarkeit
wesentlich
die Gewißheit
schlich => schleichen
sich auf j-n stürzen
die Besinnung
rauben
der Ausdruck
das Entsetzen
die Erlösung
hinreißend
rasch
nachtwandeln
das Geräusch
gehörig
bisher
noch hinzusetzen
der Vorfall
hinreißend
die Lebhaftigkeit
eigentümlich
die Meinung einflößen
zuweilen
beugen
Verdacht schöpfen
erwartungsvoll
widerstreben + D
etwaig
im Keim(e) ersticken

regagner
utiliser (valoriser)
la rumeur
c'est pourquoi
prendre en considération
endormir qn
ici : le coup
indiquer, montrer
s'approcher
avant tout
le dérangement
claire
la possibilité de réalisation
essentiellement
la certitude
aller à pas de loup
se lancer contre qn
la conscience
enlever (ici : couper le souffle)
l'expression
l'épouvante
la libération, la délivrance
ravissant
vite
être somnambule
le bruit
ici : qui appartient à, qui fait partie de
jusqu'à présent
ajouter encore
l'incident
ravissant
la vivacité
étrange
suggérer (une idée)
parfois
pencher
avoir des soupçons
plein d'attente
répugner
éventuel
étouffer dans l'œuf

Welja an Peter, 20. Mai

das Irrenhaus
sich entpuppen
fährt ... zusammen => zusammenfahren
Furoranfälle
der Krakeel
sich (so) anstellen, als ob

l'asile psychiatrique
se révéler
tressaillir
des accès de colère
la querelle
se comporter comme si...

das Verderben
es stellte sich heraus
erhob => erheben
empörend
seinetwegen
die Entrüstung
beiwohnen
unschicklich
von vornherein

Katja an Peter, ohne Datum

verdammen
die Zustände (m.pl.)
sieh doch zu, daß/ob
sich etwas nicht gefallen lassen
gleichgültig
abhängen
unleidlich
dusselig

Lusinja an Tatjana, 24. Mai

verraten
der Anlaß
die Schwelle
blindlings
beinahe
umarmen
heftig
das Unbehagen
peinlich
nämlich

unheimlich

das Vorgefallene
zuweilen
durchdringen
schrecke ... auf => aufschrecken
die Kante
der Unsinn

unterdrücken
die Schlange
glatt
(hinauf)kriechen
das Gesetz der Schwere

aufgehoben => auf/heben
nachempfinden
die Verhältnisse
vernünftigerweise
der Vorfall
rücksichtsvoll
das Gerücht
schilt => schelten
mich wundert, ob
sich etwas zutrauen
dem Vater nachschlagen
die Stämmigkeit

ici : la perte
il s'avérait que
ici : commencer
révoltant
à cause de lui
l'irritation, l'indignation
assister
inconvenant
dès le début

ici : condamner (maudire)
la situation, l'état des choses
regarde si
ne pas accepter qc. ; ne pas se laisser faire
indifférent, égal
dépendre
déplaisant
dumm, dämlich, doof (stupide)

trahir
ici : la raison
le seuil
ici : sans réfléchir
presque
embrasser
violent
le malaise
pénible, gênant
à savoir
⇒ nämlich führt eine Erklärung ein
inquiétant
ce qui s'est passé
de temps en temps
traverser
sursauter
le bord
la bêtise

réprimer, refouler
le serpent
lisse
ramper (ici : en haut)
la loi de la pesanteur

ici : abolir
ressentir comme qn
les circonstances
d'une manière raisonnable
l'incident
plein d'égards
la rumeur
gronder qn.
je me demande si
se croire capable de
être comme son père
la solidité (du caractère)

die Wurzel
die Wurzelfestigkeit
Hebe

la racine
le caractère bien enraciné
=> Göttin der blühenden Jugend, die den
Göttern den Nektar einschenkt!
⇒ fille de Zeus et d'Héra ; femme d'Héraclès
⇒ <http://www.pyrrhon.de/greek/index.htm>

die Wange, -n
das Intermezzo

die Backe, -n (la joue)
l'intermède

Jessika an Tatjana, 25. Mai

sich kümmern
der Haushalt
schweben
verteuern
ausbilden
die Kutsche
übertreiben
nüchtern

s'occuper de (sich kümmern um)
le ménage
planer
rendre plus cher
former
la carrosse
exagérer
ici : sobre (qui n'est plus sous influence de
l'alcool)
le soupir
paraître clair
je comprends
ici : protester violemment
parfois

der Seufzer
leuchtete ... ein => einleuchten
es leuchtet mir ein
losschmettern
zuweilen

le proverbe
ici : surtout
les excuses, les prétextes
ne pas vouloir s'expliquer
intelligent
habile
malin, rusé
extérieurement
probablement
même
désapprobateur
hors de portée de la voix

das Sprichwort
eigens
die Ausflüchte (pl)
nicht mit der Sprache herauswollen
gescheit
geschickt
listig
äußerlich
wohl
geradezu
unwillig
außer Hörweite

Lju an Konstantin, 27. Mai

mittels
es einrichten lassen
das Genick
das Handgelenk
im Hinblick (dar)auf
sich befassen mit
schleunig
ergiebig
mir schwebt vor
zweckentsprechend
gefährdet
(ein)wirken
die Zurückhaltung
wider
begründen
flüchtig
in irgendeiner Hinsicht
bedürfen

à l'aide de
pouvoir s'arranger ainsi
la nuque
le poignet
en tenant compte de
s'occuper de
rapide
abondant
ich stelle mir vor, ich denke mir
qui correspond à l'usage, au but
exposé (au danger)
agir
la retenue
gegen
justifié
ici : fugace
d'un certain point de vue
brauchen, nötig haben

Welja an Peter, 28. Mai

verhängnisvoll
verhältnismäßig
beherrscht
allerdings
diejenigen
aufrührerisch
mutwillig
los/sausen
verleumden
hinrichten
rauben
tapfer
selbstlos
die Kosaken

néfaste, dramatique
relativement
en se dominant
en effet
ceux
insurrectionnel
à dessein
partir en flèche
calomnier
mettre à mort
ravir
courageux
avec abnégation
les cosaques
im Bürgerkrieg auf seiten der Weißen,
emigrierten etwa 30'000 Kosaken nach dem
Sieg der Bolschewiki.

Pour en savoir plus :

<http://music.ch/face/kosaken.html>

Plus général sur la Fédération de Russie (en français) :

<http://perso.pacwan.fr/ben/Analyses/Etat/Russie.html>

allerdings
folglich
der Spatz
vernichtend
die Augenbraue, -n
zackig
stimmungsvoll
losbrechen
fort/schwemmen
einigermassen
auf/heben
überlegen (Adj.)
zerstreuen
gewissermaßen
unschädlich machen

effectivement
donc, par conséquent
le moineau
ici : foudroyant
le sourcil
denté
plein d'énergie
éclater
emporter (l'eau)
plus ou moins
ici : supprimer
souverain
dissiper
pour ainsi dire
neutraliser

Talleyrand

Talleyrand inspira la politique étrangère
de la France entre 1797 et 1815

Pour en savoir plus : <http://members.tripod.com/~RBeard/trand.htm>



schließe ... ein => einschließen
die Maßregel
billigen
lauter

comprendre, inclure
la directive
être d'accord, approuver
ici : plein de

berechtigt
die Herde
der Kunstverständige
starr

justifié
le troupeau
le connaisseur d'art
rigide
admirer
ce qui est bien compréhensible
le niveau, la marche
aimablement
vif

bewundern

verständigerweise
die Stufe
liebenswürdig
lebhaft
auf alles eingehen
die Fugen einrenken
die Fuge
hernach
ergoß => ergießen
verächtlich
die Brühe
verkleistern
feig
niedlich
gereizt
das Federschöpfchen
sträuben
der Schnabel
lospiepsen
der Kohl
ausgezeichnet
radeln
der Dolch
kunstvoll
der Griff
der Edelstein

entrer en matière sur tout
ici : colmater les brèches (fig.)
la jointure
après
déverser
méprisable
ici : l'eau ou un liquide sale
dissimuler, masquer
lâche
mignonne
excité
la houppe
dresser
le bec
piailler
le chou, mais ici : les âneries
excellent
aller à vélo, pédaler
le poignard
fait avec beaucoup d'art
la manche
la pierre précieuse

die Scheide
schlicht
der Bogen
Apollo

der Pfeil
vollendet
die Zweckmäßigkeit
die Treffsicherheit
die Gewissenlosigkeit
silurisch

Pour en savoir plus : <http://www.ucmp.berkeley.edu/silurian/silurian.html>

das Faultier
sich quälen
feindwitternd
die Durchdringung
hinken
Achilles
eher
der Sand

Katja an Peter, 30. Mai

verlobt
wenn überhaupt
betrachten
zukünftig
freilich

Lusinja an Tatjana, 2. Juni

das Abzeichen
verhehlen
sich richten nach
eine Art
die Sonnenuhr
das Gestirn
lebenzeugend
verdorren
heilsam
der Einfluß
regen zu (anregen)
gesteigert
die Tätigkeit
die Strahlen (m. pl.)
es erscheint mir
zuweilen
es kommt mir vor, als ob
das Neigen
das Anziehen
ich kann nicht umhin
die Auffassung
weicht ... ab => abweichen
verbürgen
das Vorurteil
vertraut
zu etwas verwachsen
töricht

le fourreau
simple
ici : l'arc
Apollon, dieu grec de la lumière, des arts et
et de la divination. Fils de Zeus et de Lété,
frère d'Artémis.

la flèche
achevé, accompli
l'utilité, la convenance
la précision du tir
l'absence de scrupules
silurien
=> il y a env. 425 millions d'années...

le paresseux (animal)
se tourmenter
qui flairer l'ennemi
la pénétration
boîter
héros grec de la guerre de Troie
plutôt, plus tôt
le sable

fiancé
si toutefois
considérer
futur
à vrai dire

ici : le signe caractéristique
cacher, dissimuler
s'orienter d'après
une sorte de
le cadran solaire
l'astre
vital
(dé)sécher
salutaire
l'influence
stimuler
intensifié
l'activité
les rayons
il me semble
parfois
il me semble que
le penchant
l'attraction
je ne peux pas m'empêcher de
la conception, les vues
s'écarter
ici : garantir
le préjugé
familier
se réunir
stupide

unheimlich
 überflüssig
 vertrauensvoll
kindlich
 betroffen
 allmählich
 augenblicklich
 gewöhnen
 die Bildung
zweckmäßig
 abhängig
 womöglich
 loben
 vernünftig
 umgehen mit
 das Streben
 unauslöschlich
 empfangen
 die Bestimmung
 die Krippe
 der Hafer
 die Schlacht
 etwas Bestimmtes
 gemeint => meinen
 bestätigen
 freimütig
 zugestehen
 betrübt
 erwidern
 die Armut
 um (ein Mädchen) anhalten
 meiden
 edel
 die Art und Weise
 ausführen
 andeuten
 geebnet => ebnen
 vorhanden
 die Schwägerin

inquiétant
 superflu, de trop
 plein de confiance
 enfantin
 touché, ébranlé
 peu à peu
 en ce moment
 habituer
 la formation, l'instruction
 approprié, utile
 dépendant
 probablement
 louer
 raisonnable
 s'y prendre
 l'ambition, la quête
 ineffaçable
 recevoir
 la destinée
 ici : la mangeoire
 l'avoine
 la bataille
 quelque chose de concret, de précis
 penser
 confirmer
 ici : ouvert (d'esprit)
 concéder
 triste
 ici : payer de retour
 la pauvreté
 demander la main
 éviter
 noble
 la manière
 ici : faire
 faire des allusions
 aplanir
 présent
 la belle-sœur

Jessika an Tatjana, 7. Juni
 davorspannen

atteler

lenken
 aufs bestimmteste
 der Wahnsinn
 infolge
 die Nervenzerrüttung
 Voir à ce sujet l'histoire de l'automobile :

conduire
 d'une manière sûre
 la folie
 suite à
 la crise de nerfs

<http://www.cgmatane.qc.ca/multimedia/carong/matane.html>

erhalten
 einstweilen
 nachgeben
 schimmern
 bleich
 die Birke
 die Gegend

ici : préserver
 pour l'instant
 céder
 scintiller
 blafard
 le bouleau
 la région

augenblicklich
eine Reihe
die Otter

die Viper
harmlos
das Geschöpf
neulich
glatt
die Vorstellung
etwas loswerden
klebrig
der Schlangenleib
heraufzöge => sich heraufziehen
anmutig
schillernd
geheimnisvoll
gefährlich
Du Kalb !
das Gleitende
grausig

eingesperrt
kroch => kriechen
das Gemach
flach
dreieckig
steil
der Laut
klingeln
heftig
verrostet
der Klingelzug
in Vergessenheit geraten
sich wundern
sprang auf => aufspringen
flehend
der Mörder
die Stirn böte => die Stirn bieten
mühsam
der Paketboten
die Kiste
Petersburg

enthalten
die Verehrung
zustellen
selig
die Scharteke
geradesogut
überstimmt
die Zentifolien (pl.)

die Kletterrose
die Erdbeere
umgänglich
die Stimmung

sur le champ
une suite
l'aspic (l'aspic des sables a mis fin aux jours
de Cléopâtre...)
la vipère
anodin
la créature
récemment
lisse
ici : l'idée
se débarrasser de qc.
collant
le corps du serpent
se tirer vers le haut
gracieux
brillant
mystérieux
dangereux
veau, nigaud
quelque chose qui passe très doucement
épouvantable

enfermé
ramper
la chambre (d'un château)
plat
triangulaire
raid
le bruit, le son
sonner
violemment
rouillé
la sonnette
tomber dans l'oubli
s'étonner
se lever d'un bond
en suppliant
l'assassin
faire front
pénible
le coursier
la caisse
St Petersburg (Russie)
<http://www.go-east.de/OISPB.HTM>

contenir
une grande estime, considération
livrer
aux anges
la vieillerie
tout aussi bien
mis en minorité
Rosa centifolia, sent très fort et bon, de
couleur blanche à rouge
par exemple : Rosa Xanemonoides
la fraise
agréable
ici : l'humeur

Lju an Konstantin, 9. Juni

empfinden

ehren
schätzen
der Urstrom
das Ahnenblut
unfaßbar
die Verzweigung
eingreifen
leiden
verhehlen
längst
überwunden => überwinden
beherrschen
das übrige
der Herrscher
verhängnisvoll
scheitern
täuschen
kränken
die Eitelkeit
der Zauber
das Merkmal

das Geschlecht
gemein
durchaus nicht
die Unzugänglichkeit
erweitert
in sich aufnehmen
beschränkt
verleihen
gewiss
die Torheit
der Eigensinn
die Innigkeit
in der Regel
sich etwas aneignen
saftreich
gesammelt
tasten
vergebens
die Bahn
in Stücke reißen
gewirkt => wirken
albern
beherrschen
das Wunder
das Umgekehrte
überschwenglich
aufgerüttelt
die Runzeln (f.pl.)
gebeugt

das Zerrbild
beizeiten
die Umbildung

ressentir
honorer
apprécier
le courant originel, primitif
le sang des ancêtres
insaisissable
la ramification
intervenir
souffrir
dissimuler
depuis longtemps
surmonter
dominer
le reste
le maître, celui qui domine
fatal
échouer
tromper
vexer, blesser
la vanité
la magie, le charme
le signe caractéristique

ici : la famille
ici : commun
absolument pas
l'inaccessibilité
ici : ouvert
assimiler
limité
procurer
certain
la bêtise
l'entêtement
l'intensité
en règle général
s'appropriier qc
juteux
concentré
toucher
en vain
ici : la trajectoire
déchirer
agir
bête
dominer
le miracle
l'inverse
débordant
secoué
les rides
penché, courbé

l'image déformée
à temps
la transformation

die Kühnheit
der Zweifel
trösten

la hardiesse
le doute
consoler

Welja an Peter, 11. Juni

der Graben
die Tücke
der Brantwein
nüchtern
die Schildkröte
die Schale
das Ergebnis
erprobt
der Zustand
das Ansehen
schaden
durchlöchert
beschlossen => beschließen
erboten => sich er bieten
das Wrack
das Nötige
veranlassen
wehleidig

le fossé
la malignité
l'eau-de-vie
ici : dessoûlé
la tortue
ici : la carapace
le résultat
expérimenté
l'état
la réputation
nuire
troué
décider
s'offrir de
l'épave
le nécessaire
faire faire
plaintif

durchdringen
einerlei
der Reiz
wahrhaft
das Unwiderstehliche
die Schwerkraft
in bezug auf
hielte ... aus => aushalten
die Lebensweise
die Vielweiberei
einführen
sich kümmern um
im Vorbeigehen
saugen

pénétrer
égal
ici : l'attrait
véritable
ce qui est irrésistible
la force d'attraction
en rapport avec
supporter
la manière de vivre
la polygamie
introduire
s'occuper de, se soucier de
en passant
sucrer, téter

Lju an Konstantin, 11. Juni

die Einrichtung
mündlich
verhandeln
geladen
demnächst
der Vorwand
die Untersuchung
die Spur
der Gebrauch

l'aménagement
oralement
ici : discuter
chargé
prochainement
le prétexte
l'enquête
la piste, la trace
l'utilisation

verfügen
es eilt nicht
die Vorkehrungen (f.pl.)
die Überlegung

disposer
ce n'est pas urgent
les préparatifs
la réflexion

Jessika an Tatjana, 12. Juni

zerfetzt
vorfahren

déchiqueté
arriver en voiture

zersplittert
der Kasten
Dryade

volé en éclats
la caisse
cf. Ariadne auf Naxos de Richard Strauß
Dryade, Echo et Najade ont bercé Ariane dans
un sommeil doux...
cf. Die Dryade, opéra de Jean Sibelius
Dans l'antiquité grecque, chaque arbre avait
un esprit, appelé une dryade. Elles font partie
des nymphes.

<http://www.sitec.fr/users/mcos/dico/D/Dryades.html>

hohl
gestählt => stählen
blühend
die Wange
der Schmelz
ewig
gepudert
neidlos
der Beschützer
Fangen spielen
sich einschleichen
unterdessen

creux
ici : affermir
ici : resplendissant
la joue
ici : le charme
éternel
poudré
sans jalousie
le protecteur
jouer au chat perché
s'introduire furtivement
pendant ce temps

Welja an Peter, 14. Juni

tätig sein
die Betrachtung
die Anpassung
die Verhältnisse (n. pl.)
beschaulich
sich herausbilden

être actif
la contemplation
l'adaptation
les circonstances
contemplatif
se former

toll
der Teufel ist los
erschöpft
auf der Lauer liegen
wittern
wirbelnd
der Federball
gestürzt => (sich) stürzen
das Gehirn
voranschicken
jn zur Rede stellen
mit etwas herausplatzen
verlobt
erraten
der Walfisch
der Schädel
zumuten
sich verbinden
anginge => das geht dich nichts an
bedauern
Alle Heiligen !
ergreifen
verachten
der Heuchler
die Qualle
leugnen

fou, dément
c'est la panique
épuisé
être aux aguets
flairer
tourbillonnant
la balle du badminton
se précipiter
le cerveau
ici : dire d'abord
demander des explications à qn
crier une nouvelle
fiancé
deviner
la baleine
le crâne
demander (trop) à qn.
ici : demander la ligne téléphonique pour
cela ne te regarde pas
regretter
Par tous les Saints !
saisir
mépriser
l'hypocrite
la méduse
nier

der Elende
schwachsinnig
trompeten
gellend

sich ärgern
abgefeimt
zweizüngig
die Beleidigung
ableiten
entzückt
sich totlachen
Täubchen
vernichtend
erwischen
der Seufzer
die Sturmwagen (f. pl.)
seekrank
jn mitnehmen
nachlassen
der Stumpfsinn
schwärmen
gedeihen
vortrefflich
das Nest
ergeben
behutsam
piepsen
zersaust
hervorlugen
zittern

überreif
die Feige
zerschmelzen
das Gesetz der Trägheit
durch dick und dünn
einerlei
betreuen
die Dickhaut => Dickhäuter
aushalten
töricht
predigen
die Einsicht
verschweigen
neckern
zornig

Lju an Konstantin, 17. Juni

durchaus
zweckmäßig
bewogen => bewegen
ausüben
merken lassen
der Verstand
ausgebildet
die Genüsse => der Genuß
die Anstrengung

le misérable
débile
ici : dire à haute voix
perçant, aigu

s'énervier
perfide
ambigu
l'offense
dériver
ravi
mourir de rire
ma petite tourterelle
pour le regard : foudroyant
attraper
le soupir
les vagues ou lames tempétueuses
avoir le mal de mer
ici : éprouver
diminuer
l'abrutissement
s'enthousiasmer pour qn ou qc.
ici : se porter bien
excellamment
le nid
résigné
doucement
piailler
ébouriffé
guigner
trembler

trop mûr
la figue
fondre
la loi d'inertie
en toutes circonstances
égal
s'occuper de
le pachyderme
supporter
stupide
prêcher
la raison
taire
taquiner
furieux

absolument
utile
ici : inciter
exercer
faire remarquer
l'intelligence
formé
le plaisir
l'effort

bevorzugen
der Umgang
kenntnisreich
anregend
kleiden
die Vorurteilslosigkeit
bewundern

préférer
les fréquentations, les rapports
qui possède de vastes connaissances
stimulant
ici : formuler, exprimer
qn qui n'a pas de préjugés
admirer

das Gesellschaftseinerlei
die Offenheit
die Tatsache
die Neigung
erwidern
verharren
oberflächlich
gutmütig
der Riese
eine Art von
die Menschlichkeit
der Gerechtigkeitssinn
vorziehen
kam ... entgegen => entgegenkommen
anständig
bedeutend
die Mittel (n.pl.)
verfügen
eingerichtet
die Fortsetzung
ermöglichen
zugleich
die Maßregel
nächstens
empfindlich
betroffen
vollends
beteiligen
der Vorwurf
ärgerlich
Donquichotterien

la monotonie de la vie en société
la franchise
le fait
ici : l'attirance
ici : répondre, payer en retour
persister
superficiellement
débonnaire
le géant
une sorte de
l'humanité
le sens de la justice
préférer
ici : se comporter ... envers qn
convenable
important
les moyens (financiers)
disposer
ici : organisé
ici : la poursuite
rendre possible
en même temps
la mesure disciplinaire
prochainement
ici : sensiblement
touché
ici : et encore plus
participer
le reproche
agaçant, énervant
=> Don Quichotte de la Mancha
roman de Miguel Cervantes (1605)

S'identifiant aux héros de ses lectures,
Don Quichotte se veut chevalier errant,
redresseur de torts. Cheminant avec son
fidèle écuyer Sancho Panza sur les plaines
de Castille, il y provoque mille aventures
dont il sort souvent moulu, mais jamais
abattu.

Pour en savoir plus :

<http://www.ricochet-jeunes.org/biblio/base1/donquichotte.htm> (illustrations à travers le temps)

<http://aache.com/quijote/index.htm> (l'auteur, l'œuvre – en espagnol)

am Gängelbande führen
ausgeschlossen
das Urteil
gelten machen

tenir la bride haute à qn
exclu
le jugement
faire valoir

beschränkt
borstig
der Esel

auf eigne Hand
verschaffen
empörend
sich einbilden
unabhängig
die Körperschaft
der Zar
die Erlaubnis
sich begnügen mit
die öffentlichen Angelegenheiten
gemischt => sich (ein)mischen
Partei ergreifen
die Unantastbarkeit
sich (+ G.) begeben
die Härte
ausgeglichen => ausgleichen
das Vermögen
der Wegfall
unbemittelt
schädlich
hauptsächlich
geahnt => **ahnen**
gewissermaßen
die Herausforderung
der Gegner
zornig
flammen
geschliffen
der Dolch
unheimlich
das Hagelwetter
im Anzuge sein

hielt ... stand => standhalten
tapfer
unbefangen
auffassen
unabwendbar
das Verhängnis
die Absicht
bereiten
heiterte ... auf => aufheitern
bezaubert
vornehm
der Widerspruch
angemessen
leuchtete ... ein => **einleuchten**
sichtlich
überzeugt
die Ausführung
der Vorwand
fortschreiten

limité
revêche
l'âne

par ses propres moyens
procurer
révoltant
s'imaginer
indépendant
l'organisme
le tsar
la permission
se satisfaire de
les affaires publiques
s'ingérer
prendre parti pour
l'inviolabilité
ici : renoncer à (ne s'utilise plus aujourd'hui)
la dureté
composer
la fortune
la suppression
qui n'a pas de moyens financiers
nuisible
principalement
présupposer
pour ainsi dire
le défi
l'adversaire
furieux
flamboyer
aiguisé
le poignard (voir page 41)
inquiétant
un temps de grêle
s'annoncer, s'approcher (orage, etc.)

résister
courageusement
ingénu
comprendre, prendre
inévitabile
la fatalité, le malheur
l'intention
ici : causer, donner
détendre, égayer
enchanté
distingué
l'opposition
adapté
paraître évident
visiblement
convaincu
l'exécution
le prétexte
avancer

Katja an Welja, 20. Juni

der Dussel
prahlen
keiner Menschenseele

trösten
übrigens
entzückend
die Albernheit
ertragen
schwärmen
anregend
toll
einerlei
sich besinnen
anstellen mit
jm etwas weismachen
unwürdig
reizend
im Notfall

l'idiot
fanfaronner, se vanter
à personne

consoler
par ailleurs, d'ailleurs
ravissant
la bêtise
supporter
s'enthousiasmer pour
stimulant
ici : fou
égal, indifférent
se souvenir, se rappeler
faire
faire croire qc. à qn.
indigne
ravissant
si nécessaire

Jessika an Katja, 20. Juni

der Maikäfer
das Gefühl nicht loswerden können
schuld
leugnen
kam es mir vor => vorkommen
überhaupt nicht
ernstlich

etwas Tröstliches
greift ... an => angreifen
hauptsächlich
gerichtet
entleihen
verhältnismäßig
wütend
Krach machen
verschwenderisch
an den Bettelstab bringen
verteidigen
erst recht
starren
gucken
ratlos
liebervoll
die Stimmung
wiederhergestellt
niedergeschlagen
leichtsinnig
im Ärger
quälen
meinetwegen
anhalten
entsprechend
die Stellung

le hanneton
ne pas pouvoir s'empêcher de penser que
coupable, fautif
nier
sembler, paraître
pas du tout
sérieusement

quelque chose de consolant (une consolation)
ici : fatiguer
principalement
dirigé
emprunter
relativement
fâché
se fâcher
gaspilleur, dépensier
ruiner
défendre
encore plus, vraiment
regarder fixement
regarder
sans savoir quoi faire
aimablement
l'ambiance
rétabli
abattu
inconscient
dans l'énervement
tourmenter
ici : à cause de moi
ici : demander la main
approprié
l'emploi

ehrenhaft
das Sonnenkäferchen (Marienkäfer)
vermissen
ich vermisse dich

honorable
la coccinelle
regretter l'absence de qn
tu me manques

Lusinja an Katja, 21. Juni

verschweigen
mein Liebling
schmerzen
zufügen
zuwiderhandeln
die Teilnahme
verscherzen
irre
erreichen
etwas Bedeutendes
zuweilen
die Rache
das Wesen
denen gegenüber
selbstlos
wahrhaft
vernichten
die Betrachtungen (pl.)
anstellen
vermindern
neigen
die Stütze
zu Dank verpflichtet sein
die Folgen (pl.)
der Umtrieb (souvent pluriel)

taire
mon amour
faire mal
ici : infliger
contrevenir
ici : la sympathie
perdre qc. par sa faute
fou
ici : obtenir
quelque chose d'important
parfois
la vengeance
l'être
contre lesquels
désintéressé
vraiment, véritablement
anéantir
les réflexions
ici : faire
diminuer
pencher
le soutien
être reconnaissant
les conséquences
les agissements

herrschen
augenblicklich
rücksichtsvoll
bereden
erhalten

régner
en ce moment
plein d'égards
convaincre
maintenir

Welja an Katja, 23. Juni

das Spatzengehirn
der Einfall
der Spatz
wittern
ungünstig
die Futterverhältnisse (pl.)
jm. etwas absprechen
ungemütlich
das Kopfkissen
begnadigen
vorangehen
die Warnung
anflehen
schonen
der Zusammenhang
unheimlich
jm etwas zutrauen

cervelle d'oiseau (péj.)
l'idée
le moineau
flairer
défavorable
les conditions pour se nourrir
contester, dénier qc. à qn.
inconfortable
le coussin
gracier
précéder
l'avertissement
supplier
ici : épargner
le rapport
inquiétant
croire qn. capable de faire qc.

zugegangen => zugehen
dahinterkommen
es leuchtet mir nicht ein
widerlegen
berührt
die Bewachung

erwiesen => erweisen
ordentlich
düster
etwas für ausgemacht halten
der Verfasser
Kenntnis haben von
hervorgehen
bewirken
gewissermaßen
die Wirkung
verstärken
gänzlich
verfehlen
achten
zugeben
im Rechte sein
allgemein
verehrt
die freie Meinungsäußerung
verhaften
hindeuten
der Aufrüher
der Bewahrer
handeln
anständig
die Ansicht
die Absicht
unterrichten
einen anderen Weg einschlagen
befriedigen
nun erst recht nicht
nachgäbe => nachgeben
ernst gemeint
ausgeführt => ausführen

unerschüttert
einlenken
der Trotz
der Eigensinn
die Rechthaberei
fein
hingerichtet
einwirken auf jn
geschmackvoll
vorkommen
zunächst
gefährdet
unbedingt
eingesehen
das stimmte ihn traurig
beschleunigen

se passer
percer le mystère
cela ne me paraît pas évident
réfuter
touché, ému
la garde, la surveillance

se révéler
passablement
sombre
tenir qc. pour sûr
l'auteur
avoir connaissance de
sortir de
provoquer, causer
pour ainsi dire
l'effet
renforcer
totalement
manquer
respecter
avouer
être dans son droit
ici : de tout le monde
respecté, vénéré
la liberté d'opinion
arrêter
montrer
l'émeutier
le gardien
agir
convenablement
l'opinion
l'intention
ici : informer
s'engager dans un autre chemin
satisfaire
maintenant encore moins
céder
être sérieux
exécuter

qui n'est pas ébranlé
faire des concessions
l'entêtement
l'obstination
la prétention
ici : subtil, raffiné
exécuté
influer sur qn
qui a du goût
paraître, sembler
dans un premier temps
menacé
ici : inconditionnellement
réalisé
ça le rendait triste
accélérer

die Nichtübereinstimmung
jm etwas ausreden
zerstreuen
scheußlich
der Zustand

le désaccord
dissuader
ici : distraire
horrible
l'état

Jegor von Rasimkara an Frau Demodow, 23. Juni

Gnädige Frau !
beleidigen
die Führbitte
bedurft => bedürfen
ungestüm
die Kränkung
vergeben
großmütig
angehend
der Nutzen
die Notwendigkeit
die Gesinnung
zeitig
gewarnt => **warnen**
die Folgen (pl.)
die Handlungsweise
traue ... zu => zutrauen
die Gnade
die Strenge
der Vorwurf
empfinden
gewähren
aufrichtig
das Mitgefühl
Ihr ergebener ...

Madame !
offenser
l'intercession
avoir besoin, nécessiter
fougueux
l'offense
pardonner
généreux, magnanime
en ce qui concerne
ici : l'intérêt
la nécessité
les convictions
à temps
avertir
les conséquences
la façon d'agir
croire qn. capable de
la grâce
la sévérité
le reproche
ressentir
accorder
sincère
la compassion
Votre dévoué ...

Lju an Konstantin, 24. Juni

unheimlich
gefaßt

unvermeidlich
die Stimmung
verscheuchen
das Grundbewußtsein
hinfluten => fluten

beinahe
unempfindlich
aufregend

der Vorfall

abschlägig
keinerlei

wahrnehmen

das Verhalten

unerschüttlich

die Selbstüberhebung

unbeugsam

der Ausweg

angoissant
calme

inévitabile
ici : l'humeur, la disposition d'esprit
chasser

ici : un savoir latent

inonder

presque

insensible

excitant

l'incident

négativement, par la négative

aucune

percevoir

le comportement

inébranlable

la présomption

inflexible

le moyen de s'en sortir

Katja an Welja, 25. Juni

es kann ja hingehen
unerhört

schädlich
bringe ... um => umbringen
der Grund

höchstens

die Ansicht

im Unrecht sein

die Gegenpartei

jm etwas nicht verdenken

gewissenlos

großartig

ebensowenig

einerlei

geradezu

es wurde mir unheimlich zumute

heften

eisig

eigentlich

einsehen

übrigens

zurückhalten

und umgekehrt

sich opfern

der Popanz

ça peut encore passer
inouï

nuisible

tuer

ici : la raison

au mieux

l'opinion

avoir tort

le parti adverse

ne pas en vouloir à qn.

sans scrupules

grandiose, magnifique

pas plus

égal

ici : carrément

cela me donnait le frisson

fixer

glacial

ici : au fond

comprendre

par ailleurs, d'ailleurs

retenir

et vice versa

se sacrifier

l'épouvantail

das Pflichtgefühl

die Gewissenlosigkeit

geht er vor => vorgehen

le sens du devoir

l'absence de scrupules

ici : passer devant, primer

Lusinja an Tatjana, 26. Juni

fern	loin
ewig	éternel
flüchtig	fugace, éphémère
die Schrecknisse (n. pl.)	l'horreur
aufgehäuft	amassé, accumulé
der Hass	la haine
entrinnen	échapper
Und ist der Mensch nicht in seinen Taten.	Cf. Goethe, Faust I : Ach! unsre Taten selbst, so gut als unsre Leiden, Sie hemmen unsres Lebens Gang.
vorgenommen => sich etwas vornehmen	projeter de faire qc.
urteilen	juger
abwägen	peser le pour et le contre
irren	se tromper
angeboren	inné
die Grausamkeit	la cruauté
die Rachsucht	le désir de vengeance
werten	estimer
das Bestehende	l'existant
die Neigung	l'inclination, la disposition
die Ahnen (pl.)	les ancêtres
vererben	léguer, transmettre
gleichmäßig	uniformément
etwas Tröstendes	une consolation
die Neigungen (pl.)	voir plus haut
nicht minder	pas moins
die Furcht	la peur
hevorbringen	produire
gewiß	certainement
währenddessen	pendant que
fortwährend	sans arrêt
gequält	tourmenté
mir ist zumute wie	je me sens comme
das Urteil vollstrecken	exécuter le jugement
hinaufgekrochen => kriechen	ramper
die Schlange	le serpent
ganz dicht	tout près
geschoben => schieben	pousser
lautlos	sans faire un bruit
der Strick	la corde
ermorden	assassiner
die Frist	le délai
auf die Folter spannen	laisser qn. dans l'incertitude
in unmittelbarer Nähe	à proximité
das Verhängnis	le destin
die Wachsamkeit	la vigilance
unwirksam	inefficace
in sich gekehrt	replié sur soi-même
das Wesen	l'être, ici : sa personnalité
treffend	profonde avec pertinence

bezeichnen
sicherlich
leisten
jmdm etwas zutrauen
unheimlich
dabeisein
schützen
jm. nachstellen
wertvoll
die Vermutung
das Gedankengespinst
wahnsinnig
auf etwas kommen
etwas Geheimnisvolles
zuweilen
mich schaudert
vorwerfen
verleumden
die Verschlingung
gelöst
überreizt
unter diesen Umständen

der Vorhang
fortreißen

Welja an Katja, 27. Juni

das Täubchen
der Unsinn
das Pflichtgefühl
abwechselnd
der Scharfblick
handeln
voriges Jahr
der Kaiser
die Luft sprengen
sich einig sein
tadellos
billigen
hindern
das Frauenzimmer
kleinlich
gebe ich zu => zugeben
lächerlich
es ist ein Elend
Entzückend
blühend
das Pfirsichbäumchen
in Flammen stehen
an sich
die Erscheinung
albern
sich überlebt haben

mit dem Gedanken umgehen
kleines Kalb
was dich anbetrifft

ici : qualifier
sûrement
ici : faire, accomplir
croire quelqu'un capable de quelque chose
inquiétant
être présent, assister
protéger
poursuivre, tendre des pièges
précieux
la supposition
toutes ces pensées
fou
avoir l'idée de qc.
quelque chose de mystérieux
parfois
ça me donne le frisson
reprocher
calomnier
le nœud (du destin)
dénoué
surexcité
dans ces circonstances

le rideau
arracher

la petite colombe
la bêtise
le sens du devoir
en alternance
la clairvoyance, la perspicacité
agir
l'année dernière
l'empereur
faire sauter
être d'accord
impeccable
approuver
empêcher
la bonne femme
mesquin
avouer
ridicule
c'est une pitié !
ravissant
en fleurs
le pêcher
brûler
en soi
l'apparition
stupide
être dépassé, avoir fait son temps

caresser l'idée de
petit veau
en ce qui te concerne

niedlich
der Spatz
das Eheweib (vx.)

mignon
le moineau
l'épouse

Lju an Konstantin, 29. Juni

entlassen
der Vorfall
nutzlos
das Ergebnis
der Dienstbote
die Ansicht
verdächtigen
unbestechlich
unterbrach => unterbrechen
lebhaft
der Zweifel
immerhin
wahrscheinlich
pflegen etwas zu tun
mäße ... zu => zumessen
die Bedeutung
bestritt => bestreiten
bestätigen

ici : libérer
l'incident
inutile
le résultat
le domestique
ici : l'avis
soupçonner
incorruptible, intègre
interrompre
vivement
le doute
ici : toutefois
probable
avoir l'habitude de
attribuer, attacher
la signification
contester
confirmer

bedürfen
für etwas einstehen
abwenden
imstande sein
das Werk
läge ... => am Herzen liegen
aussöhnen
bis auf weiteres
kürzlich
entgegenkommend
Zuflucht finden
zu Dank verpflichtet sein
gestatten
die Wohltat
das Erstaten einer Schuld
liebenswert
künftig
das Verständnis
erzielen
die Gastfreundschaft
in Anspruch nehmen
willens sein
unterließ => unterlassen
die Pflicht

avoir besoin
se porter garant de
écarter
être capable de
l'œuvre
tenir au cœur
se réconcilier
provisoirement, jusqu'à nouvel avis
récemment
obligant
trouver abri
être reconnaissant
permettre
le bienfait
le remboursement d'une dette
aimable
futur
ici : l'entente
obtenir
l'hospitalité
recourir à
vouloir faire
s'abstenir de
le devoir

Jessika an Tatjana, 29. Juni

hold (vx)
die Gegenwart

gracieux
ici : la présence

schrecklich
überflüssig
schrecklich

horrible
superflu, ici également : inutile
ici : terriblement => beaucoup

jm etwas gönnen
die Stimmung
erdrückend
ausrichten
schwärmen

ici : être content pour qn
ici : l'ambiance
lourd, pesant
ici : faire
s'enthousiasmer

Welja an Katja, 1. Juli

der Spatz
die Schopffedern (pl.)
gesträub
die Pflicht
unterdessen
das Wohl
die Bildung
erlangen

le moineau
les plumes de la tête
dressé, hérissé
le devoir
pendant ce temps
le bien-(être)
la culture, l'instruction
acquérir, obtenir

die Laune
gestiegen
äußerlich
gründlich
fortschreiten
die Unzulänglichkeiten (pl.)
durchmachen
aufgeben
die Ausrüstung
dabeistehen
nicht bestimmt
sich aussprechen
übrigens
die Scharteke
die Anweisung
schmollen

l'humeur
ici : devenu meilleur
ici : superficiel
qui fait les choses d'une manière approfondie
continuer
les insuffisances
ici : suivre
renoncer
l'équipement
assister
pas d'une manière certaine
se prononcer, s'exprimer
d'ailleurs
la vieillerie
l'instruction
bouder, faire la moue

Welja an Peter, 1. Juli

verständiger
das verliebte Gedusel
einerlei
auflösen

plus raisonnable
l'ivresse amoureuse
la même chose
ici : tomber à l'eau

die Scherereien
die Gesinnungsmeierei

les ennuis
littéralement " la laiterie des convictions "
donc un endroit où l'on prépare les nouvelles
convictions

gereift
Robespierre

mûri
pour en savoir plus :

<http://www.multimania.org/coll3/quatrieme/revofran/robespierre.html>

ins heilige Rußland

dans la Sainte Russie

Lusinja an Katja, 2. Juli

beschlossen
ausgeben
die Verhältnisse
sich in etwas schicken
auf unrechtmäßige Weise

décidé
dépenser
les conditions
se faire une raison
d'une manière illégale

sich bereichern
ehren
verhältnismäßig
die Beschränktheit
die Mittel (pl.)
verschwenderisch
die Güte
mißbrauchen
das Überschreiten
der Kummer
die Widerwärtigkeit
bereiten
innerhalb
die Begrenzung
herzhaft
genießen
geboten
durchmachen
anregend
vermissen
naheliegend
weilerspinnen

das Gemüt
etwas Fremdartiges
etwas Unergründliches
zuzeiten
aufgeregt
das Rätselhafte
zieht an => anziehen
zugleich
verschiedenartig
überbrücken
nachtwandeln
nicht darüber wegkommen können
die Erregung
Mona Lisa

der Springbrunnen
geschmackvoller
besorgen
die Ausrüstung

Katja an Jegor, 4. Juli

fabelhaft
loswirst => jn loswerden

entbehren
heilmachen
der Schlosser
der Tapezierer
der Schneider
die Putzmacherin => die Putzfrau
veraltet
zurückhaltend
lästig

s'enrichir
respecter
relatif
l'insuffisance
les moyens (financiers)
avec prodigalité
la bonté
abuser
le dépassement
le chagrin
le désagrément
ici : faire
dans le cadre de
la limite
ici : avec joie
jouir, profiter de
offert
ici : traverser
stimulant
regretter
évident, aisé à comprendre
suivre le fil de ses pensées

ici : le cœur
quelque chose d'étrange
quelque chose d'insondable
parfois
énervé
le caractère énigmatique
attirer
en même temps
différent, varié
surmonter
être somnambule
surmonter qc
l'agitation, l'énervement
la Joconde
Leonardo da Vinci, pour en savoir plus :
<http://sunsite.icm.edu.pl/wm/paint/auth/vinci/>
le jet d'eau, la fontaine
de meilleur goût, plus élégant
procurer, acheter
l'équipement

fabuleusement
être débarrassé de qn.

s'en passer
ici : réparer
le serrurier
le tapissier
le tailleur
la femme de ménage
démodé
réservé (caractère)
pénible, gênant

gefällig
eingebunden => einbinden
verleiden

serviable
relier
gâcher

Lusinja an Tatjana, 5. Juli

die melancholischen Anwandlungen
überwunden => überwinden
der Umschwung
vollzogen => vollziehen
platt
das Sprichwort
die Anstrengung
unterdrücken
zuversichtlich
überströmen
die Heiterkeit
der Schmerz
gedrückt
ohnmächtig
ordentlich
sich ausgeben für
die Einsicht
die Abneigung
besiegen
schwärmen
das Orakel

la dépression
surmonter
le changement subit, le revirement
s'accomplir
banal
le proverbe
l'effort
réprimer
confiant
envahir (sentiment)
ici : la gaieté
la douleur
abattu
impuissant
passablement
se dépenser
ici : le discernement, le jugement
l'aversion
vaincre
s'exalter
l'oracle
pour en savoir plus, voir le site intéressant :

<http://h2hobel.phl.univie.ac.at/pyrrhon/greek/orakel.htm>

die Namensirrung
vorgefallen => vorfallen
und dergleichen
der Gegensatz
ungerecht

la confusion des noms
arriver, se passer
et ce genre de choses
ici : le contraire
injuste

etwas Gewandtes => gewandt
insofern
der Zustand
der ihm eigen ist
besessen
imstand sein
grausig
die Vorstellung
neulich
aberwitzig
bereitwillig

adroit, habile
dans la mesure où
l'état
qui lui est propre
possédé
être capable
épouvantable
ici : l'idée
récemment
absurde
volontiers

Jessika an Katja, 8. Juli

aus dem Hause treiben

chasser de la maison

was ist denn dabei
abstoßend
sich einrichten
peinlich
Rücksicht nehmen
mein Brummerchen => brummig

quel mal y a-t-il à cela?
repoussant
s'arranger
ici : gênant
avoir des égards
grincheux

predigen
zugestehen
niedlich
das Brautpaar
beseligt
die Tafel

prêcher
concéder
mignon
les jeunes mariés
heureux
la table

Welja an Peter, 10. Juli

jn aufsuchen
gedankenlos
der Zettel
auffiel => auffallen

rendre visite à qn
distrainment
le bout de papier
frapper l'esprit

bestimmt
entsetzen
die Schläfe
mit Schweiß bedeckt
eine Reihe von Schlüssen
schwören
bestürzt
beiläufig
vergnügt
aus dem Gedächtnis
nachmachen
auf die Spur kommen
verfolgen
zerrissen
die Zuschrift
unfaßlich
mit dem Plan umgehen
herauskriegen
die Graphologie

avec certitude
horrifier
la tempe
couvert de sueur
une série de déductions
jurer
consterné
en passant
gaïement
de mémoire
imiter
découvrir la trace de qc
poursuivre
déchirer
la lettre
incompréhensible
caresser le plan
c

Der Ausdruck stammt von Abbé Jean-Hippolyte MICHON und taucht erstmals **1875** in seinen Schriften auf. Statt des Begriffes G. wird heute auch häufig der Ausdruck Schriftpsychologie verwendet.
Zur Erinnerung : Der letzte Sommer = 1911
mehr darüber :

<http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/projects/plex/PLex/lemmata/G-Lemma/Grapholo.htm>

die Aufregung
kindisch
hernach
ahnungslos
die Leistung
so täuschend
nachahmen

l'excitation, l'énervement
enfantin
après, ensuite
qui ne se doute de rien, naïf
la performance
d'une ressemblance frappante
imiter

ängstigen
die Sicherheit
zustoßen
erleben
die Schauergeschichte
allerdings
vorkommen
im allgemeinen
verhaßt

se faire du souci, avoir peur
ici : l'assurance
arriver, se passer
vivre (qc)
l'histoire à faire frémir
effectivement
arriver, se passer
en général
haï

die Angehörigen
gebildet
einschüchtern
ausgesetzt
dergleichen
beachten
der Vorzug
der Mangel
gut aufgelegt sein
die Scharteke
ist entzweigegangen
klüttern (autrichien et alémanique)
herauskriegen
woran es liegt
betreiben
der Eifer
das Vergnügen

la parenté, les parents
cultivé
intimider
exposé
de telles choses
faire attention à qc
l'avantage
le défaut
être de bonne humeur
la vieillesse
s'est cassé
bricoler
découvrir
à quoi est dû la panne
ici : faire
le zèle
le plaisir

Jessika an Katja, 14. Juli

Väterchen
furchtbar
die Krämpfe
wand sich => sich winden
schrecklich
sich (dumm) anstellen
typhös

cf. première lettre de Lju : Iwan der Kutscher
terriblement
les crampes
se tordre (de douleur)
horrible
ici : faire des histoires
typhoïde

http://www.auswaertiges-amt.de/5_laende/5-1b-c18.html
<http://www.ratiopharm.de/html/otc/lexikon/typhus.htm>

verordnen
ansteckend
empfindlich
anstarren
wagen
angemessen
die Ansteckung
mutwillig
der Gefahr aussetzen
zunächst
der Branntwein
das Glühwürmchen
vermissen

ordonner, prescrire
contagieux
réceptif
regarder fixement
oser
adéquat
la contagion
intentionnellement
exposer au danger
dans un premier temps, pour l'instant
l'eau-de-vie
le ver luisant
manquer

Lju an Konstantin, 16. Juli

der Druck
die Entladung
sich einigen
die Verantwortung
das Entstehen
in Lebensgefahr sein
die Ratlosigkeit
einigermassen
Bescheid wissen
sich einer Person annehmen
die Abneigung
in der Art

la pression
ici : l'explosion
se mettre d'accord
la responsabilité
le commencement, la formation
être en danger de mort
l'embarras, la perplexité
plus ou moins
savoir s'y prendre
s'occuper de qn
l'aversion
tel que

die Vorliebe
sich überanstrengen
angegriffen
in Empfang nehmen
verpflegen

sich sträuben
Mauern einreißen wie Simson

aufrecht halten
einstürzen

Lusinja an Tatjana, 18. Juli

das Antlitz
irdisch
der Gemeinplatz
die Offenbarung
vorkommen
erheblich
die Verschlimmerung
eintreten
eng verbunden sein
geradeso, wie
gewissermaßen
das Los
die Kugel
ebensogut
unabwendbar
die Ansteckung
ausgesetzt
etwas Selbstverständliches
kein Hehl daraus machen

wohl sein
fieberhaft
gewöhn
ausbliebe => ausbleiben
zuweilen
die Aufführung
berauschen
haltlos
auftreten
die Willenskraft
sich zusammennehmen
hinreißend
zum Durchbruch kommen
stellte vor => jm etwas vorstellen
eindringlich
gab ... zu => zugeben

la préférence, la prédilection
se surmener
affaibli
réceptionner
nourrir

s'opposer
cf. Das Buch der Richter : 16,3 Simson aber
lag bis Mitternacht. Da stand er auf um
Mitternacht und ergriff beide Torflügel am
Stadtter samt den beiden Pfosten, hob sie aus
mit den Riegeln und legte sie auf seine
Schultern und trug sie hinauf auf die Höhe des
Berges vor Hebron.

⇒ Samson, le puissant, Le Livre des Juges
<http://france.op.org/home.htm>

tenir droit, tenir debout
s'effondrer

le visage
terrestre
le lieu commun, la banalité
la révélation
ici : paraître
considérable
l'aggravation
ici : arriver, se produire
être très lié
tout aussi
pour ainsi dire
la destinée
la balle
tout aussi bien
inévitavelmente
la contagion
exposé
quelque chose qui va de soi
ne pas cacher, ne pas dissimuler (des
sentiments)
se sentir bien
fiévreux
habitué
ne pas arriver
de temps en temps
la représentation
s'enivrer
sans volonté, sans caractère
rentrer sur scène
la force de la volonté
faire un effort sur soi-même
superbement
ici : apparaître, se faire jour
ici : expliquer
instamment
avouer

der Ausflug
erschöpft
ermattet
vorschreiben
fesseln

l'excursion
épuisé
exténué
prescrire
fasciner

tückisch
das Hemmnis
erseht
gesteigert => steigern
hergestellt
verlässlich
an seine Stelle treten
eigens
mißdeutet werden
keinen Zweck haben
der Atemzug
auftragen

sournois
l'obstacle
désiré
augmenter
ici : rétabli
de confiance
le remplacer
spécialement, dans le but de
être mal interprété
pas avoir de sens
ici : le temps d'une respiration
charger (qn de faire qc.)

Welja an Katja, 20. Juli

der Trompetenstoß
losschmettern
es schadet nicht(s)
die Wohltat

le coup de trompette
éclater, retentir
cela ne fait rien
le bienfait

etwas Schlimmes
aufgehoben => aufheben
die Genesung
in ... begriffen zu sein
ade sagen
die Ansteckung
reichen
weichen
hienieden
überzeugt
die Ausgeburt
beneiden
der Reim
der Rausch
der Wurm
süßes Spätzchen
zart
mit jm (zart) umgehen
zeternd
der Tautropfen

quelque chose de grave
annuler
la guérison
être sur le point de
dire au revoir
la contagion
tendre, donner
partir
ici-bas
convaincu
ici : l'incarnation
envier
la rime
l'ivresse
le ver de terre
« doux petit moineau »
tendre
être (tendre) avec
vociférer, gueuler
la goutte de rosée
Die Zeit fliegt schneller als ein Pfeil, und
unsere Körper schwinden schneller dahin als
ein Tautropfen. (Dôgen, maître Zen)
la pierre précieuse
étinceler
terne
tarir (ici : disparaître)
poétique

der Edelstein
funkeln
glanzlos
versiegen
dichterisch

Lju an Konstantin, 23. Juli

in unrechte Hände kommen

tomber dans de mauvaises mains

melden
gleichzeitig
endgültig
erschöpft
das Gehirn
gleiten
sich beugen
die Tanne
die Birke
die Qual
göttlich-fluchwürdig
der Stachel
das Anschauen
verharren
bleich
das Gewölk
die Wange
verdammt
vergehen
entstehen
das Wesen
so geartet

annoncer
en même temps
définitivement
épuisé
le cerveau
glisser
se pencher
l'épicéa
le bouleau
le tourment
à la fois divin et maudit
l'épine
la contemplation
rester
pâle
les nuages
la joue
ici : condamné
disparaître
naître
ici : l'essence
c'est sa nature

Lusinja an Katja, 24. Juli

die Anstrengung
tapfer
die Selbstüberwindung
zutrauen
pflücken
nacheinander
anrücken
entrüstet
anmaßend
die Faulheit
zierlich
ankläffen
Herzblatt
kränken
töricht
das Glühwürmchen
bedeutend
die Achtung
im Zweifelsfalle
zurückhalten
was ... anbelangt

l'effort
courageusement
l'effort (qu'on fait) sur soi-même
croire quelqu'un capable de quelque chose
cueillir
l'un(e) après l'autre
ici : arriver, appliquer
indigné
arrogant, présomptueux
la paresse
délicatement
aboyer
mon cœur, ma chérie
vexer
sot
le ver luisant
important
ici : le respect
en cas de doute
retenir
en ce qui concerne

einschmuggeln
die Verhältnisse
auskundschaften
ein zweideutiges Element
zuverlässig
berechtigt
der Trunkenbold
umarmen
zanken
Kalb
der Molch

introduire clandestinement
ici : la situation
repérer
une personne louche
fiable
justifié
l'ivrogne
embrasser
quereller
le veau
le triton



der Scherz
die Gewohnheit
Anstoß erregen
gib acht
winzig
dicht

la plaisanterie
l'habitude
choquer, scandaliser
fais attention
tout petit
tout près

Welja und Katja an Jegor, 26. Juli

der Ausspruch

ici : la parole

verbreiten
taumelnd
die Kosaken

répandre
titubant
pour en savoir plus :
<http://music.ch/face/pessibir.html>

freiwillig
die Schutzgarde
beständig
vorsetzen
im Begriffe sein
verschoben => verschieben
von vornherein
abgeschmackt
das Schaf
unterwegs

volontaire
la garde de protection
continuellement
servir
être sur le point de
repousser, reporter
dès le début
plat, banal
le mouton, mais ici : une bêtasse
en route

Lju an Konstantin, 1. August

die Liebesaufwallung
entgegensehen
getrauen
entzweigegangen
abstauben
vermutlich
zunächst

le feu de l'amour
attendre, envisager
oser
être endommagé
épousseter
probablement
d'abord

Lusinja an Jessika, 1. August

welk
unwillkürlich
fuhr ... zusammen => zusammenfahren
entsetzt
bewundernd
erriet => erraten

fané
sans le vouloir
tressaillir
horrifié
admiratif
deviner

fiel ... her => über etwas herfallen
duften
die Lindenblüte

se jeter sur qc.
sentir bon, répandre un parfum agréable
le tilleul

der Flügel
der Gesang
die Holdseligkeit
unergründlich
allerliebste
das Futterkörnchen
zurechtmachen
ihm sehr wohl wollen
unbedingt
die Anwandlung
hinfällig
der Klapperstorch

entrüstet
unverhofft

le piano à queue
le chant
la grâce
insondable
adorable
la corbeille avec des vivres
préparer
lui vouloir du bien
inconditionnel
l'accès (de peur, etc)
ici : affaibli, diminué
la cigogne, mais la cigogne qui apporte les
bébés...
indigné
les choses arrivent au moment où l'on s'y
attend le moins

Jegor an Welja und Katja, 2. August

maßhalten
die Berechnung
schließen auf
der Hang
die Vervollkommnung
der Trieb
der Schutzengel
augenblicklich
die Flügel

garder la mesure
le calcul
conclure
le penchant
le perfectionnement
l'instinct
l'ange gardien
pour le moment
ici : les ailes